VD.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 5 -02- 1990
Vandemeulebroecke
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 19.508/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur, le 30 novembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "sur l'aide à l'expansion économique à l'étranger", a donné le 24 janvier 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 november 1989 door de Minister van Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "op de ondersteuning van de economische expansie in het buitenland", heeft op 24 januari 1990 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION LIMINAIRE.

Le projet de loi étant de nature à influencer les dépenses de l'Etat, l'accord du ministre ayant le budget dans ses attributions est requis et cet accord doit être donné à la lumière d'un avis de l'inspecteur des finances, conformément aux articles 6 et 13 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Suivant les documents transmis au Conseil d'Etat, l'inspecteur des finances a émis son avis le 5 octobre 1989. Mais il résulte des renseignements fournis au Conseil d'Etat que l'accord du ministre du budget n'a pas été donné de façon expresse. La circonstance que le projet a été délibéré en conseil des ministres en date du 24 novembre 1989 ne peut suppléer à l'absence d'accord explicite.

Dès lors, c'est sous réserve de cet accord formel que le présent avis est donné.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Afin d'éviter toute difficulté d'interprétation au sujet de la loi spéciale concernant l'expansion économique, les mots "expansion économique" doivent être omis. Il y a donc lieu de rédiger l'intitulé de la manière suivante :

.../...

"Projet de loi relative à certaines aides en vue de la promotion des exportations" (1).

Dispositif.

Article 1er.

1. Tenant compte de l'observation faite à propos de l'intitulé, il y a lieu d'écrire à la fin :

"... à l'étranger, en vue d'assurer la promotion des exportations".

2. La loi du 24 mars 1954 instituant un Fonds du commerce extérieur dispose, en son article 3, que l'octroi des avantages consentis l'est à titre onéreux ou gratuit.

Cette précision fait défaut dans la loi en projet qui devrait être complétée sur ce point, en ce qui concerne les "autres interventions" possibles, les subsides étant accordés, en principe, "à fonds perdu".

3. Il convient que le Gouvernement précise, dans l'exposé des motifs, ce qu'il entend par les mots "associations nationales d'entreprises".

.../...

---

(1) Le texte suggéré évite la difficulté d'interprétation de la loi spéciale que soulève le dispositif arrêté par le Gouvernement : l'expansion économique, qui constitue une matière régionale (sous réserve des exceptions énoncées dans la loi spéciale), perd-elle ce caractère si elle a lieu "à l'étranger", comme il semble résulter du projet sousmis à la section de législation.

4. Pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut écrire en français : "et aux chambres de commerce belges à l'étranger".

Article 2.

L'article 3 de la loi du 24 mars 1954 instituant un Fonds du commerce extérieur prévoit que l'avis donné par la Commission consultative créée par ladite loi doit être motivé.

Il appartient au Gouvernement et au Parlement d'apprécier si la garantie offerte, tant au ministre qu'au demandeur, par l'exigence de la motivation formelle, ne doit pas être maintenue dans la loi en projet. Cette garantie paraît d'autant plus utile que, dans le projet examiné, il n'est plus prévu que le Roi détermine les conditions de l'octroi des avantages.

Enfin, l'article 2 appelle certaines observations de forme sur lesquelles le délégué du ministre a marqué son accord.

Alinéa 1er.

Il convient d'écrire dans le texte français :

"Art. 2. Dans l'exercice de la compétence à lui attribuée par l'article 1er, le ministre ...(la suite comme au projet)".

D'autre part, dans le texte néerlandais, il convient d'écrire à la deuxième ligne : "de bevoegdheid".

A l'avant-dernière ligne du texte néerlandais, il convient d'écrire : "ondersteuning".

.../...

Alinéa 2.

Le texte français est incomplet. Il doit être complété et rédigé comme suit :

"Par arrêté délibéré en conseil des ministres, le Roi fixe la composition de la commission qui comprend un président ... secteur privé. Elle comprend autant de francophones que de néerlandophones qui ont tous voix délibérative".

Le texte néerlandais devrait être rédigé comme il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte proposé pour l'alinéa 2, "comprendra" a été remplacé par "comprend"; tous les autres textes utilisent l'indicatif présent.

Alinéa 3.

L'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Le ministre qui a le commerce extérieur dans ses attributions nomme les membres de la commission et arrête le règlement d'ordre intérieur de celle-ci".

.../...

Article 3.

De l'accord du délégué du ministre, le texte suivant est proposé :

"Art. 3. Les demandes d'intervention, appuyées des pièces justificatives, sont introduites auprès de l'Office belge du commerce extérieur.

L'office procède à l'examen des demandes et transmet ensuite les dossiers à la commission créée à l'article 2".

Article 4.

Dans le texte néerlandais, le mot "hierbij" devrait être omis.

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Aangezien het ontwerp van wet van die aard is dat het de Staatsuitgaven kan beïnvloeden, is de instemming vereist van de Minister die bevoegd is voor de begroting, en die instemming moet worden betuigd rekening houdend met een advies van de inspecteur van financiën, overeenkomstig de artikelen 6 en 13 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole.

Volgens de aan de Raad van State bezorgde documenten heeft de inspecteur van financiën zijn advies op 5 oktober 1989 uitgebracht, maar uit de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen blijkt dat de Minister van Begroting zijn instemming niet uitdrukkelijk heeft betuigd. De omstandigheid dat het ontwerp op 24 november 1989 in de Ministerraad is overlegd, kan het ontbreken van een uitdrukkelijke instemming niet goedmaken.

Bijgevolg wordt dit advies gegeven onder voorbehoud van die formele instemming.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Om alle moeilijkheden te voorkomen bij de interpretatie van wat de bijzondere wet bepaalt inzake de economische expansie, moeten de woorden "economische expansie" vervallen. Het opschrift dient dan als volgt te worden geredigeerd :

.../...

"Ontwerp van wet betreffende sommige tegemoetkomingen ter bevordering van de export" (1).

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. Rekening houdend met de opmerking over het opschrift dient op het einde te worden geschreven :

"... andere tegemoetkomingen te verlenen ter bevordering van de export".

2. De wet van 24 maart 1954 houdende oprichting van een Fonds voor Buitenlandse Handel bepaalt in artikel 3 dat de voordelen onder bezwarende titel of kosteloos worden verleend.

Die precisering ontbreekt in de ontworpen wet; deze zou op dat punt moeten worden aangevuld wat de mogelijke "andere tegemoetkomingen" betreft, aangezien de toelagen in principe "met afstanddoening van het kapitaal" worden verleend.

.../...

---

(1) Met de voorgestelde tekst wordt de moeilijkheid vermeden die de door de Regering vastgestelde bepalingen doen rijzen bij de interpretatie van de bijzondere wet : namelijk de vraag of de economische expansie, die een gewestelijke aangelegenheid is (onder voorbehoud van de in de bijzondere wet vermelde uitzonderingen), niet langer gewestelijk is als ze "in het buitenland" plaatsheeft, zoals uit het ontwerp dat aan de afdeling wetgeving is voorgelegd, naar voren lijkt te komen.

3. De Regering dient in de memorie van toelichting duidelijk te maken wat zij verstaat onder de woorden "nationale verenigingen van bedrijven".

4. Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst moet in de Franse tekst worden geschreven : "et aux chambres de commerce belges à l'étranger".

Artikel 2.

Artikel 3 van de wet van 24 maart 1954 houdende oprichting van een Fonds voor Buitenlandse Handel bepaalt dat het advies van de bij die wet opgerichte adviescommissie met redenen omkleed dient te zijn.

Het is aan de Regering en aan het Parlement om uit te maken of de garantie die zowel aan de minister als aan de aanvrager wordt geboden door het eisen van een formele motivering, in de ontworpen wet niet behouden moet blijven. Die garantie lijkt des te nuttiger omdat in het onderhavige ontwerp niet meer wordt bepaald dat de Koning de voorwaarden voor het verlenen van de voordelen vaststelt.

Ten slotte zijn bij artikel 2 bepaalde vormopmerkingen te maken waarmee de gemachtigde van de minister heeft ingestemd.

.../...

Eerste lid.

Men schrijve in de Franse tekst :

"Art. 2. Dans l'exercice de la compétence à lui attribuée par l'article 1er, le ministre ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In de Nederlandse tekst dient op de tweede regel "de bevoegdheid" te worden geschreven.

Op de voorlaatste regel schrijve men in de Nederlandse tekst : "ondersteuning".

Tweede lid.

De Franse tekst is onvolledig en zou aangevuld en gesteld moeten worden zoals is aangegeven in de Franstalige versie van dit advies.

De Nederlandse tekst zou aldus geredigeerd moeten worden :

"De Koning regelt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de samenstelling van de commissie die bestaat uit een voorzitter, ... particuliere sector. Zij omvat evenveel Nederlands- als Franstaligen, die allen stemgerechtigd zijn.

In de tekst die voor het tweede lid wordt voorgesteld, zijn de woorden "zal bestaan" vervangen door het woord "bestaat"; alle overige teksten gebruiken de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Derde lid.

Het zou beter zijn het derde lid als volgt te stellen :

"De Minister die de buitenlandse handel onder zijn bevoegdheid heeft, benoemt de leden van de commissie en stelt het huishoudelijk reglement ervan vast".

Artikel 3.

In overeenstemming met de gemachtigde van de Minister wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Art. 3. De aanvragen tot tegemoetkoming, gestaafd met de bewijsstukken, worden bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel ingediend.

De dienst onderzoekt de aanvragen en geeft de dossiers dan door aan de bij artikel 2 opgerichte commissie".

Artikel 4.

Het woord "hierbij" zou moeten vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.